

Автобіографічні знадібки до характеристики В. С. Александрова.

Спинаючись над третьюрядними й четвертьрядними діячами українського письменства XIX в., його дослідник має на увазі не так їх значення в історії української літератури, як більше їх ролю в громадсько-культурному житті менше чи більше в глухому часі менше чи більше глухої провінції. До таких письменників належить і Володимир Александров, син Степана Александрова, автора незугарного „Вовкулаки“, написаного в 1842 р., коли в нього були не тільки сини й зяті, але й унуки, що для них і перевірявав Степан український традиційний переказ¹⁾, а надрукованого в 1848 р. в „Южному Русскому Сборнику“.

На громадсько-культурну ролю Володимира Александрова вказав Борис Грінченко в своїй промові над могилою покійника за похорону. „Чоловік, кого ми ховаємо тут,—говорив Грінченко,—не вславився по далеких світах учинками, що люди їх звуть славетними. Може це залежало від того, що і той край, якому він служив, теж не вславивсь по далеких світах... Тихо зішло його життя за тихою працею. Але ховаючи його, почуваємо ми жаль живий, бо знаємо, що ховаємо щирого працівника на рідній ниві. Він віддавав свою силу не тій роботі, за яку міг сподіватися хвали або ласки від тих, чия ласку й хвалу звичайно вважають за важливу. Ні, він мав громадянську мужність віддавати її такій праці, що нею гордовано, для такої ідеї, що її здебільшого зневажано. Але то була праця для України, але то була ідея—освітити і підняти культурно український народ, і через те ми його й шанували за життя, і живий жаль обнімає нас тепер, як ми його ховаємо“. Вказавши на вклад Александрова в українське письменство, підніс Грінченко, що „результатом цього всього був такий його вплив на громаду, що навіть у ті часи, коли здавалося, зовсім уже замовкло українське слово, все-ж д-р Александрів залишався єдиним і непохитним репрезентантом української ідеї в Харкові“²⁾.

Кореспондент „Зорі“, що подав до неї зазначені слова Грінченка, видігав і оцю заслугу В. Александрова: „Чимало письменників, коли вони починали свою діяльність, мали підмогу від покійника книжками, порадою, а найбільше живим прикладом щирої роботи на рідній ниві“. „Непохибне переконання покійника, що всякі утиски нашого письменства не зупинять його розвою через те, що вириває воно з глибин народного життя,—це переконання прихилило до небіщика багато Українців. Шанували ще його за те, що зібравши повну колекцію патретів українських гетьманів від Богдана Хмельницького, він ширив фотографічні відбитки з цих патретів“³⁾.

Павло Грабовський писав у своїх згадках, що „небагацько трапляється людей, так широко перенятих любовю до рідного краю, не зважаючи на свій поважний вік, як був перенятий пок. Александрів. Скільки в нас було патріотів, що галасували на шкільній лавці про Січ-матір та присягались писати питомою мовою, а куди вони подівались, який лизень зливав їх? Патріоти, як Александрів, що не тремтів за свій чин, не вважав прихильності до рідної нееньки-України за „помилки молодощів“, а залишався певним та незломним до кінця-краю,—такі патріоти щось дуже рідкі в нинішню добу. Тим дорожче для нас пам'ять покійного!“⁴⁾. „Той, хто до 70-літнього віку зберіг молодечу прихильність до батьківщини, як

¹⁾ В. Науменко, Володимир Степанович Александров (Київск. Стар., 1894, II, с. 312).
²⁾ Л. Чина, д-р Володимир Александрів (Зоря 1894, с. 43). ³⁾ Там само. ⁴⁾ Павло Грабовський, Спогади про Волод. Александрова (Зоря 1894, с. 505).

В. Александрів, має безперечне право на щире пошанування нащадків,—кінчив Грабовський свої згадки,—і ми певні, що вони не відмовлять небіжчикові тієї подяки, палкою любов'ю та совісним трудом заслуженої¹⁾.

І в оцінці Івана Стеценка, „не маючи великої ваги, яко художник-літерат, Александров має иншу заслугу—се заслугу політичної української одиниці: в той самий час, коли інші ідейні Українці через усякі шкідливі обставини оден за одним занепадали та виходили з рядів політичних діячів України, наш небіжчик твердо стояв у своїх переконаннях і не збочив з свого неперемного, неухваленного московським урядом шляху ні єдиного разу. Таку його заслугу, заслугу чисто і високо моральну перед лицем слаботі та кволої „української“ інтелігенції, ми вважаємо за дуже важливу, далеко важливішу над його заслуги, яко літерата, і за сей бік його духового обличчя ми бажаємо йому вічної пам'яті і, приносячи щиро свою подяку, голосно та одноставно кажемо йому „слава!“²⁾.

Після таких голосів не здивують і слова Цезара Білиловського, якими він виславляв у своїх згадках любов Александрова до свого краю, раз тому, що Білиловський стояв у близьких зв'язках із Александровим, а далі тому, що він любувався в своєму квітчастому й напушистому стилі. Білиловський підносив, що Александров „іза України не тільки нехтував всі другобічні почести, котрих він міг би досягнути, коли-б він хотів, але ще дізнався чимало горя, рішився при відставці вищого чину, маючого вагу в призначенні пенсії, і ще щось скоштував таке, про котре дур його і згадувати тепера“, цеб-то за царських часів. „Все, що так або инак зачепляло Україну,—писав Білиловський,—було близько його серцю. Заходила річ про Україну, про українські справи, питання то-що,—і його очі зараз засвічувались, неначе зорі, огнем натхнення, він вдиховлявся; така розмова підживляла його, як росиця квітку жадібну, навіть тоді, як він вже був вельми змученим хворобою, котра не давала йому покою ні вдень, ні вночі, так таки в протяг двох з половиною років не давала йому спокійно заснути ні на часинку. Будучи вже хорим, з печаттю смерті на чолі, він з невсипущою енергією клопотався і турбувався об „Складці“ № 2, без упину писав і komponував пісні“³⁾. Підкреслив також Білиловський, що Александров „на українські справи не жалкував остаточно своєї пенсії“⁴⁾.

Євген Чикаленко в своїх „Спогадах“ „про військового лікаря д-ра Олександра, автора п'єс „За Немань іду“ та „Ой не ходи, Гризю“, що потім М. Старицький приспосібив до сцени“, міг сказати тільки, що „це була дуже гостинна симпатична людина, у якої найчастіше збиралися старі й молоді Українці“⁵⁾.

Очевидно навіть у тих сучасників, що відсували в тінь заслуги Александрова як письменника перед його заслугами як „політичної української одиниці“, остання заслуга таки головню впливала з його літературно-організаційної діяльності. Тому листи Александрова, в яких він говорить сам про свою літературну діяльність і сам характеризує її або дає знадібки до своєї діяльності, мають своє значіння для історії розвитку українського письменства і громадського життя взагалі. Цими мотивами й подиктоване оголошення друком нижче поданих листів Александрова. Є тут передовсім три листи Александрова до Володимира Левицького—Василя Лукича, редактора низки літературних альманахів і

¹⁾ Там само с. 506. Ті-ж таки „Споминки про д-ра В. Александрова“ принесла „Зоря“ за 1895 р. сс. 258—9. ²⁾ Ів. Сердешний, Володимир Александрів. (Правда 1894, с. 208). ³⁾ Цезар Білоло, Споминки про д-ра В. Александрова. Зоря (1894, с. 90). ⁴⁾ Там само с. 91. ⁵⁾ Євген Чикаленко, Спогади (1861—1907). Частина I. Львів 1925, с. 105.

„Зорі“. Перший лист Александрова до нього написаний з приводу альманаху „Ватра“, що вийшов у Стрию 1887 р., як виходить із запитання Александрова, що властиво означає слово „ватра“. Поданий у листі матеріал використав В. Левицький-Лукич у статті п. н. „Володимир Александрів. Огляд життя і літературної діяльності“, надрукованій в №№ 193—4, 196—7 „Діла“ за 1888 р. під псевдонімом „Василь Січовик“¹⁾. Свою статтю з листом післав В. Левицький-Лукич Александрову, а цей у відповідь написав другий лист до В. Левицького-Лукича, пересилаючи йому перекладену байку та два оригінальні вірші. Прислані поезії надрукував В. Левицький-Лукич у „Зорі“ з 1889 р.²⁾ з такою заміткою при публікації першої поезії: „В ч-ах 193—194, 196—197 часописи „Діло“ за р. 1888 помістив я розвідку про життя і літературну діяльність Володимира Александрова, в котру вложив і кілька його замітніших поезій. Тепер подаю знов три його ніде ще надруковані поезії (дві оригінальні і одну переложену), уділені мені самим д. автором. При сій нагоді простую похибку, котра через недокладну інформацію вкралась була в згадану горі розвідку, а то, наче-б поему „Собака“ написав Волод. Александрів. Єсть се поезія Цезара Білиловського—Василь Січовик“³⁾.

З часу, коли В. Левицький-Лукич був редактором „Зорі“, задержався всього один лист Александрова до нього. Одиначе нема сумніву, що було їх більше. Бодай у захованому листі радів Александров, що його посилка сподобалась В. Левицькому-Лукичеві, а при посилю певно, був також і лист. Про передсмертний лист Александрова до редакції „Зорі“ згадала вона, друкуючи його некрологи. Дня 29 грудня 1893 р. одержала вона лист із 12 грудня ст. ст., себ-то з 24 грудня, а в ньому була „головно бесіда про трагедію „Правдиве кохання“ і про дрібні поезії, які покійник задумував нам прислати“—зазначувала від себе редакція⁴⁾.

Про відповідь В. Левицького-Лукича на останній лист Александрова писав його син Вячеслав 14 (2 ст. ст.) березня 1894 ось що: „Ваш останній лист до мого пан-отця прийшов тоді, як пан-отець був уже дуже слабкий і не міг уже сам читати, а прочитав йому цей листі я і він сказав, що треба зробити. Портрета Гулака дома не було готового, а треба було заказати фотографів, що я і зробив, і тепер посилаю Вам. Вибачте, що я так довго задержавсь з цим ділом, але після смерті пан-отця, як самі розумієте, було стільки роботи, що я і не міг раніш цього зробити, за що і перепрошую Вас, добродію“. Далі повідомляв, що надруковані рукописи батька переписувались, що почав писати „споминки про батька“, що з великою охотою спіше й опише „колекцію портретів олійних наших гетьманів і інших визначних наших людей“. Прохав прислати читанку для 5 гімн. кл., де надруковано „Ченця“ його батька, літературну збірку „Рідна Стріха“, себ-то календар тов-ва „Просвіти“ на 1894 р., де В. Левицький-Лукич надрукував частину „Дідів“ (переклад із Міц-

¹⁾ Автор відмітив нахил до романтичної школи в Александрова та його залицування головно в ліричній, а деколи в епічно-ліричній поезії. Про вірш Александрова сказано тут ось що: „Вірш, що складається у нього з ямбів і трохеїв, майже повсюду гладкий, в часті римований, в часті неримований, частіше жіночий, рідше мужеський (і то хіба в перекладах), добір слів старанний, мова чиста“. Далі зазначено, що „поезії отже читаються приємно і викликають в душі читача любе вражіння“ (Діло 1888, № 194).

²⁾ Байка (Переклад з І. А. Крилова), с. 243—4, Пісня про Гарбуза (Рослинний епос по народній темі (с. 249—51), До України, с. 256. Усі три вірші позначені: Харків 1888.

³⁾ Зоря 1889, с. 244. ⁴⁾ Там само, 1894, с. 42. У „Зорі“ під редакцією В. Левицького-Лукича надруковано такі вірші Александрова: Притча Христова про сіяча (1892, с. 406), Пісня про всяку рибу (1893, с. 52—3), Стародавня легенда про черця, що жив аж триста літ (1893, с. 208—10), Із святого Псалтиря, Псалом 136-ий (1893, с. 534—5), Звіряча рада (Байка по І. А. Крилову) (1894, с. 30).

кевича) і „кілька екземплярів того числа „Зорі“, де поміщений портрет пан-отця, щоб роздати родині“, себ-то 2 ч. з 1894 р., а від себе послав „портрет пан-отця, котрий був напечатаний на 40-й день в харківській газеті“¹⁾.

У хронологічному порядку подані між другим і третім листом Александрова до В. Левицького-Лукича його листи до Михайла Комарова й Митрофана Дикарева²⁾, цікаві для цензурної справи з „Складкою“; до листа до Дикарева залучений також автограф забороненого за життя автора цензурою „Ченця“ Александрова, що-до тексту де-в-чому відмінного від тексту у львівській „Зорі“; тому може незайвим буде також його подати із згаданими відмінами³⁾.

Не пропустила цензура й комедії Александрова „Семінарист дома, становий в сливах“. Звістку про неї подав Павло Грабовський. Дія ведеться на селі. Становий і семінарист залицяються до однієї дівчини, прихильнішої до семінариста, що на нього становий подає нарешті донос, що він політично непевний⁴⁾.

Хоча його драматичні твори „За Немань іду“ й „Не ходи Грицю“ невеликої літературної стійкості, але головню через них став він відомий ширшому громадянству України завдяки українським театральним трупам. У кругах письменників здобув він собі признання за два томи літературного альманаха „Складка“, гуртуючи коло них доволі велике число дрібних письменників, хоча були тут і Борис Грінченко та Володимир Самійленко, що пізніше зайняли визначні становища в історії українського письменства.

За свідченням Білашовського, його і Самійленка, Александров „як рідна мати своїх діток маленьких часто брав за руки і вів бережно, уміло та легесенько, щоб молоді ноги, бува, не спотикнулися, і попридержував ніжно-ласково, де нам молодим та палким „писаркам“, як дідусь Мордо-

¹⁾ З приводу дволітніх роковин смерті батька переслав Вячеслав Александров В. Левицькому-Лукичеві „Думу на могилі“, що її він „надумав“, ще торік чи позаторік“. Також послав „батьківську хату і його посмертні віжки“, що „як успіють зробити батьківський патрет, де він в українській одежі“, вишле також його для „Зорі“. ²⁾ Листи В. С. Александрова до В. Левицького-Лукича збереглися в його архіві й перейшли до бібліотеки Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, а листи Александрова до М. Комарова й М. Дикарева збереглися в архіві „Просвіти“. ³⁾ Коли йде мова про автографи В. Александрова, треба згадати, що в архіві Франка в Бібліотеці Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові в зшитку № 235 збереглися тексти двох віршів Александрова, очевидно післани на руки Ц. Білашовського. Один із цих віршів „Безталинна Удова. Думка“ з почат. „Роне листи дібровонька“ надрукований у „Складці“, т. II, с. 169—71. В рукописному тексті заходять такі відміни: 6 р. І у чім я. 8 р. білині, 14 р. Місяць я хиари. 22 р. від него. 29 р. Діти часто бунтовались. 36. Від черненого лукавства. 37. ему. 43 р. І з мого. 52 р. Не можу..... запрети звістї. 53—54 рр.:
Ані казки розказати,
Ані листу написати.....

Присвяти Кулішеві нема. Другий вірш „Кедр“ надрукований у „Світі“ 1881, с. 173, з зазначенням під титулом між дужками „З Гейне“ й має дату „27/IX—81. Харків“. Далі йде така примітка: „У Лермонтова сей переклад озглавлено „Сосна“. Посылаю вамъ се, може куди небудь згодится. Якъ бы ваша ласка, та ке забули бъ вы сказати про се и про перекладъ изъ Пушкина два слова: чи вони будуть куди небудь пристроєні, чи ні. А ще більшу міні ласку зробете, якъ пришлете міні адресы, куди можно такі речі посылати. Сихъ літомъ я написавъ ще (по великор.) нашу казку „Ивашечко“ стихами; вийшла більша и далеко лучша, ніжъ Коза Дереза. Тільки въ деякихъ місцяхъ зъ закидами на догада буряківъ, щобъ дали капусти. Такий я епиграфъ поставивъ.
Нехай ніхто на себе не приймає
А всякъ на усь собі мотає,
Хто усь має.

Симъ літомъ я написавъ ще (по великор.) нашу казку „Ивашечко“ стихами; вийшла більша и далеко лучша, ніжъ Коза Дереза. Тільки въ деякихъ місцяхъ зъ закидами на догада буряківъ, щобъ дали капусти. Такий я епиграфъ поставивъ.

Нехай ніхто на себе не приймає
А всякъ на усь собі мотає,
Хто усь має.
Важко вамъ просити про ті вірші, що давъ він вамъ, якъ вы въ насъ були. Здайте милость, що небудь напишіть, щобъ я мавъ ему що небудь відвітати.
⁴⁾ Павло Граб., Споминки до Волод. Александрова (Зоря 1894, с. 506).

вещь каже, пробі хотілось стрібнути. І пораду давав, і вчив, і всі його уваги, вся його наука не була підбита менторством, як се часто трапиться, а була повита щирою любовю рідного батька, серце котрого ані заздрости не знало, ані злоби не видало. Він турбувався, горював, працював, учився сам і других вчив, — усе те він робив во ім'я вищого ідеала, *ad maiorem rei gloriam*¹⁾.

У письмєнській діяльності Александрова видко глибокі сліди української старої літератури й української літературної традиції взагалі. В передмові до його „Тихомовних співів“ (Харків 1883) читаємо: „Відома річ, що з-давніх-давен у нас на Україні письмєнні люди кохались у читанню святих книжок, а особливо св. псалтиря і книги праведного Іова. Тим-то я, задавшись працею перекладу св. книг Ветхого Завіту на українську мову, першим ділом звернув увагу на ці дві книги“. Задля вірності свого перекладу навчився єврейської мови й перекладав не з церковно-слов'янського, а з єврейського тексту.

На стару літературну традицію вказує наведення таких речей в оперетці „Не ходи, Грицю, на вечерниці“, як пародія на відому коляду „Предвічний родися под літи“ з початком „Ірод царь за Христом ганявся“, або школярська вірша про премудрого Грицька родом із Коломиї. Навіть другий том „Складки“ Александрова з 1892 р. розпочинає „Різдвяна орація. Старосвітська бурсацька вірша“ з заміткою на кінці: „Ся орація якогось дуже давнього пііти, бо як я її чував, то тому більш уже як пятьдесят років“. На стару традицію й манеру вказують і такі речі, як „Чижикове весілля“ і нарешті епітафія, яку склав Александров для себе у квітні 1890 р.:

Владимир Степанович Александров, доктор медицины,
Помер (рік, місяць і число) з тієї-ж самої причини,
З якої й всі ті помирають,
Що медицини овсі і не знають.

1. До В. Левицького-Лукича.

Великошановный Добродію и любый далекий Земляче, Пакє Владимирю!

Зъ великою охотою радъ вамъ служити кількома словами про свою мизерну особу. Я родомъ тутешній зъ діда й прадіда Українець, хочъ моя фамилія и кінчається на овъ. Мій покійний панотець, царство ему небесне! бувъ священникомъ у слободі Бугаївці Харківської губернії Озюмського повіту, де я й родився 20-го червня 1825-го року. Вчився спервоначалу дома въ школьці у свого дядька, который бувъ дякономъ у тій же таки слободі Бугаївці, котора по книгахъ пишеться Озюмець. Потімъ мене отдавъ панотець у духовне повітове училище въ повітове місто нашої жъ губернії Куп'янку (по книжному Куп'янскъ). Відтіля, скінчивши 4 классы, перейшовъ я у Харківъ у семинарію, котора тоді ще звалась колеґіумомъ, — и 1-й классъ тоді тамъ звався реторика 2-й філософія, а 3-й остатній богословія. У кожному классі тоді полагалось пробути 2 роки. Я дійшовъ до 3-го классу, пробувъ у ѣму годъ; вже посвятили мене у стыхарь, уже не разъ розказувавъ я по церквахъ и проповіді по представленію ректора архимандрыта и по назначенію архієрея, которому лучшихъ учениківъ сочиненія подавались на прочитання, та тутъ лучылась окказія: відкрилось, що я граю на гитарі, співаю

¹⁾ К. А. Бідиловський, Коротенькі споминки про В. С. Александрова. (Складка, Альманахъ на споминъ Владимира Степановича Александрова. Харків 1896, сс. 16—7).

під гитару пісні и буваю в театрі Хотіли мене, богослова, засадыты у карцеръ, я не послухався, подавъ прошеніє, щобъ мене увольнили, и перейшовъ въ университетъ, въ нашъ же харківський по медициньскому факультету. На 2-мъ курсі поступивъ на казенный коштъ, на 4-мъ мене обрыто и острижено міжъ инчими за попечителя Кохошкина¹ и за царя Миколая, а въ 1853 року я скінчивъ курса cum eximia laude и послано мене м[а]дшимъ лікаремъ у полкъ, который тоді стоявъ у Польщі, у самій Варшаві. Тамъ я навчився польського языка и оженився. Въ 1859-мъ року я выдержавъ экзаменъ на степень доктора медицины и перейшовъ на службу поближе до роду на Украинну тежъ у полкъ. Бувъ потімъ у громадській службі старшимъ городовымъ докторомъ у Харькові, а въ 1879-мъ року зновъ перейшовъ у военну службу. Бувъ старшимъ докторомъ въ резервному баталіоні въ Харькові жъ, потімъ послано мене главнымъ докторомъ военно-мѣстного лазарету въ Керчь, відты перевели мене дивизіоннымъ докторомъ въ Полтаву, а зъ Полтавы упъять въ Харьківъ дивизіоннымъ же докторомъ 31-и піхотнои дивизіи, де я, благодареніє Богу! и по сей день живу собі.

Заправськимъ писателемъ я ніколи не бувъ, а такъ собі писавъ иноді, більше для забавки, то по нашому то по великоруському, и друковаты ніколи не друковавъ. Тільки якъ видавалась „Основа“, такъ я пославъ туды якось два стыхотворенія: „Думка“ и „Плачь дочки по матері“ и ихъ надруковали; підписався я тоді В. Ал-овъ. Потімъ, бувши городовымъ докторомъ, якъ підросли дітки, я написавъ имъ для домашній сцени оперетку „За Немань иду“. Подобалась вона декому и выпросили ии въ мене на нашъ харківський драматычный театр. Грала ии въ Харькові не разъ, а потімъ пішла вона скрізь и я ии надруковавъ. Выдання розійшлося, а тымъ часомъ написавъ я и другу тожъ оперетку „Не ходы, Грыцію, на вечерныці“. И ся пішла скрізь. Надруковавъ я и сю. Потребувалось 2-ге видання „За Немань иду“, надруковавъ я и друге. Та й друге тепера такъ розійшлося, що зосталось хіба може скількось книжокъ у Києві въ магазині Гомолинського, бо бачу въ його каталогу, що книжці стоить ціна 2 карбованці, а спокон-віку ціна була ий коповыкъ. Занадобылось и друге видання „Не ходы Грыцію . . .“, такъ я продавъ его тутешньому книгареві и вінъ надруковавъ. Сего видання є ще доволі и сю книжечку я вамъ посылаю, а „За Немань иду“ нема. Хіба якъ достану де, то пришлю. Теперъ же ще посылаю вамъ „Складку“ та „Тихомовні співи на святі мотиви“. Се перекладъ псалмівъ изъ Псалтыря. Озаглавыты, що се псалми изъ Псалтыря, цензура не дозволила, такъ я и выгадавъ таке собі названня. Не дозволено такъ же друковаты міні и перекладу книгъ св. писанія Ветхого Завіту, а я переложивъ уже Книгу Бытія, Кн. Исходу, Кн. Іова, Кн. Товита и Кн. пророка Іоны. Та й переставъ перекладаты то таки черезъ те, що не дозволяють друковаты, а то и черезъ те, що занявся „Складкою“ тощо . . . Ще ранішъ я написавъ одну оперетку по великоруському и дві наші українські казки стихами тожъ по великоруському для своєї дітвори. Одну зъ казокъ „Коза Дереза“ и вамъ посылаю, а другої нема, тожъ зовсімъ розійшлась, а зветься вона „Ивашечко“. Достаты ии можно, та мабутъ вона вамъ непотребна, бо повеликоруському написана. Ще посылаю вамъ „Малоруські Співанкы“—се самі переклади. Надруковавъ я ихъ саме тоді, якъ у насъ не дозволялось по нашому—а ні на сценахъ граты, а ні публично по нашому співаты, а ні друковаты. Такъ я и попробувавъ прохаты, щобъ дозволено було надруковаты по українському переклади зъ Лермонтова на корысть памъятника Лермонтову,—дозволено. И съ того часу почали дозволяты вже й инче все друковаты. Не

дозволяють тільки Св. Писанія. А я знарошне, щобъ быти статечнымъ перекладчыкомъ, особно вчывся єврейського языка. Бо якъ зачавъ я перекладати Св. Писаніє, та ставъ зличаты церковно-славьянське зъ греческымъ и зъ латынськымъ (сі то языки я добре знаю), такъ побачывъ, що безъ єврейського нічого не вдієшъ, точного перекладу не добьєшся, и вчывся я єврейського языка три годы, якъ міні вже йшовъ 53-й годъ відъ роду и теперъ, спасыбі Богу, и єврейськимъ доволі владаю. Хочъ немало й грошей переплатывъ йыдамъ за уроки. Зъ новыхъ языківъ знаю тільки французський, а німецький недався.

Посылаю вамъ ще брошюрочку и про икону въ тій слободі, де я родився, а більше в ній про саму слободу та про тамошне жыття-буття за часівъ мого тамъ покійного панотця. Та ще посылаю вамъ и студентський мій гимнъ зъ латынськымъ текстомъ; може він вамъ буде и не надобенъ, а може и по нему можно буде судыти про мій душевний характеръ.

Отъ вамъ, любый добродію та ще й тезко, усе, що зъумівъ сказаты. Може багато й лишнього наросказувавъ, такъ не погнівайтесь! Припала охота балакаты; зачепылось про старовину, такъ мовъ помолодівъ. Тепера хочу складаты другый № „Складки“ — и самъ перекладаю поему Міцкевича „Dziady“, а то попрысылалі міні зъ нашихъ дехто дещо. Зъ нового „дещо“ посылаю и вамъ одни коротенькі, але гарні віршонькы „Собака“. Бажалось бы, щобъ вы міні на сей листъ одвітыли.

А затымъ . . . Пошли вамъ, Боже, щастя, здоровья и всякого добра багато!

Вашъ щирый и готовый на услуги

Вл. Александровъ.

IX/9 87.

Г. Харьківъ, Б. Сумська ул. д. № 68.

Р. С. Забувъ ще сказаты, що я скомпонувавъ недавно „Пісєинькы“ зъ нашихъ рідныхъ пісєнь такихъ, котрі я зъ роялемъ, то зъ гитарою (и досы ще) співаю. Всіхъ пісєнь 86-ть и на кожную ноты для голосу и акомпаньяментъ на роялі; сю штуку я тожъ продавъ книгареві и вінъ выдавъ и продає по карбованцю за екземпляръ. Съ пересылкою 1 р. 25 к. Та тільки я бувъ на сей разъ не дуже обачный: умовывся на словахъ, що вінъ міні надруковавши дасть 50 екземплярівъ. Пообіщавъ гимонівъ кацапъ, а теперъ не дає; давъ два екземпляры, а то . . . міні, каже, самому дорого стало.

Забувъ ще сказаты и про Календаръ. Посылаю и Календаръ. Я его, вже два роки выдаю . . . Не для корысты, ні! А такъ изъ-за принціпу, абы що небудь наше выходило. Щобъ зовсімъ на нашій мові бувъ Календаръ, — цензура не дозволила, такъ я хочъ вправивъ названня праздныківъ по нашому.

Та ще въ мене є думка выдаты біографіи нашихъ гетьманівъ зъ гравюрами кожного. У мене та є колекція патретівъ нашихъ гетьманівъ, починаючи зъ Богдана Хмільницького и кінчаючи Кириломъ Розумовськымъ. Патреты писані масляными красками, почты въ натуральну величину, поясні. Вже я до 5-хъ и біографіи попысавъ и цензура ихъ розрішила (озаглавивъ „Гетьманщина“), та . . . самому выдаваты нічимъ, бо гравюри дорого стоють; а куповаты ніхто не купує, та й не знаю . . . А хотілося бъ выдаты.

Ще въ мене є и колекція патретівъ зъ нашихъ писателівъ починаючи відъ Козакъ — Климівського и Сковороды и до теперешніхъ часівъ: єсть и Котляревський, и Гулакъ Артемовський, и Гребінка, и Корсунъ, и Шевченко, и Стороженко, и . . . найзамітнішихъ 26-ть; які ма-

сляними красками в' пів' натуральної величини, а то фотографії с' патретів' и з' гравюр'. Свою фотографійку тож' вам' посылаю.

Сей лист' посылаю вперед', а посылка с' книжками піде особно.—

Ще раз' прощайте!

Эге! Ище постоимо, не прощаймось. Будьте ласкавы, як' що писатымыте міні ще колынебудь, то поясніть міні, що то воно за слово Ватра и що воно значе?.. Чи воно від' славьянського корня, чи з' якого чужого языка. Думає я, думає над' сым' словом' и нічого не додумався.—

Та ще вибачайте, Добродію, що посылаю книжку покаяну и посмалену. Пожалуй розкажу вам', яка тому й причина. Вийшло таке діло: як' надруковалась Складка, то одного ранку здешній книгопродавець Гусев' прийшов' до мене додому, та й каже: віддайте ваше видання на комиссію міні одному, я буду книжки скрізь розсылати и в' газетах' про них' оповіщати и расплачуватимусь вам' за них' що місяця и вы будете, колы матымыте охоту, повірять в' магазині число книжок', скілько їх' буде продано, чи куды отдано, чи одіслано, бо у мене діла с' книжгари и в' Києві, и в' Полтаві, и в' Кременчугу, и в' Одессі, и в' Херсоні, и в' Катеринославі, и в' Чернігові, и (и) де тільки, де в' его тых' діл' нема?..... Я й отдав' єму. За 1-й місяць, квітень, він' показав' міні, що продано 200 книжок', и заплатив' 112 карб. Повіряты я его не повіряв', поделікатничав'. А на 2-й місяць 10-го треба було розсчитуватись, а 8-го трах! Магази́н погорів'. Погоріли и мои книжки, та не зовсім', а тільки посмали(ли)сь. Після пожежі я пішов' до Ёго. Що ж', каже: яких' нема книжок', за ті заплатю; а які є, то ті озьміть собі. Що ж', я кажу, з' ними такими робытому? Я, каже, вам' їх' обріжу и обгортку переміню, а в' середині вони чисті. Ну, добре, кажу; нехай. Колы ж' прийты за грішми?.. Оттоді. Прийшов' я, колы він' уже инче співає. Вже адвокаты его нашпыгували. Яких', каже, нема книжок', за ті я не хочу платити, бо вы их' не страховали. Я сюды, туды . . . До мирового. Але мировой за его потяг' руку и присудив' міні за недостачу книжок' 180 карб. та щоб' я забрав' посмалені. Посмаленых' оказалось 370, з' них' 163 такых', як' от'се я и вам' посылаю, а решта позамазані и порозрывані нінащо. И того я выручив' грішми 292 карб., а міні издание стало 430 карб. Надруковано було 1500 экземплярів'. Друковалось набор' и все було от' друкаря, которому я решту и досы вынень, та він', спасыбі, жде.

Так' оттака-то причина!..

2. До В. Левицького-Лукича.

Любий и Вельмишановный Добродію!

Нарешті ваш' лист' до мене дійшов', а довгенько десь ходив': як' примітно, то мабут' его нюхали А Ватры я получил' у разне время чотырі аркушки, так' що ладу им' дати нікоторого не можно. Краще мабут' и не посылать. За мою біографію сердечно дякую, але при ній не було жадной писулечки, тым' я и не знав', хто її прислав' и кому було одписувати. Одписувавши ж' редакторові „Правды", я прохав', щоб' у кінці зробили поправку, що Собаку написав' не я, а Ц. Білаловський, та й не знаю, чи уважили мое прохання, чи ні; як' що ні, то будьте вы таким' ласковым', попросіть ще вы за мене. Просите, добродію, про вийшовші сего року чісь Байки, а я таких' не бачив', та й не чув' и треба сказати, що наш' Харьків' на се діло убогий: як' вийде наше не у нас', то навряд' чи й найдеш'. П. Шоголеву я

казавъ про ваше бажання мати его Во[р]скло, та не знаю.... Щось вінъ мовчить: може въ его вже книжокъ немає. Кругомъ у насъ нічого путнього не чути. Та... коли й чути, то опаска бере писати, бо того й гляди, що... Якъ бы привіритись, що листъ дійде сохранным, то пожалуй бы; а то... трудно!... Я пославъ у цензуру збірникъ № 2 Складки. Але... мала надія: бо пославъ ище въ червцю, та й доси назадъ немає; а въ серпню мавъ черезъ приятеля звістку, що оділений цензоръ пропустивъ, але пославъ ще въ „Главне управління по ділахъ печаті“ и що, и коли відтіля буде, то Господь святий знає.

Про всякий случай посылаю вамъ мого перекладу Байку и Пісню про Гарбуза рослинный епосъ по народній темі, якъ у № 1-мъ Складки. Пташий епосъ тожъ по народній темі підъ заголовкомъ Чижикова Весілля. Байки тутъ не можна буде надруковати, а Пісню про Гарбуза хочъ и вы надрукуете, то я все таки въ своїй Складці его надрукую, якъ що дозволять. Тожъ я въ № 2 Складки помістивъ свій Акростихъ до України, може и его не дозволять, то коли у васъ вінъ пригодиться, такъ надрукуйте; ось вінъ:

До України.

Умру, тебе жъ я не забуду,	Имѣя твое собі поставлю
Кохана, рідная моя!	Насампередъ відъ усього,
Робітьникомъ твоимъ я буду,	А ты й не знатимешъ того!...
Ажъ поки сыды и життя.	

Коли сі вірші понадрукуєте, то чи можно бъ було зробити для мене хоть скільки небудь екземплярівъ особливихъ оттисківъ „пісні про Гарбуза“ и прислати: може и пройнуть, бо пройшлижъ 4 аркуши Ватры. За тымъ мое вамъ велике ушановання.

Вашъ щирый *Вл. Александровъ*.

XI, 28 ст. ст. 88 р.
Г. Харківъ.

Пишіть, любый добродію, до мене такъ: Въ Россію. Въ г. Харківъ. Б. Сумская ул. д. № 68. Квартира № 1.—

Р. С. Гарбуза пришлю у другому листу для того, що може одно пропаде, а друге зостанеться.

3. До М. Комарова.

Любый Земляче и Шановный Добродію!

По вашому слову вдаюся до вашої ласки. Днівъ тому зо тры, або й съ чотырі, колы не білшъ, одіслано зъ друкарні Дарре (у насъ таки въ Харькові) мій новий Збірникъ у - въ Одессу, то будьте такі ласкаві дознайтесь, якъ на его тамъ поглянули и колы буде вінъ одісланий въ Главне Управлення, се для діла дуже важно; бо я у Петербурзі тежъ маю сяку-таку протекцію, то я тоді заравъ туды напишу и може наше старання не пропаде даромъ. Получивши одъ васъ звістку про П. Рж...., я до него написавъ и вінъ міні одписавъ любо и сердечно, та я ото підкінчивши свого Збірника, и отдавъ, щобъ друкарня сама послала, бо міні казали, що якобы теперь такый порядокъ заведено, щобъ посылати черезъ друкарні. Збірникъ свій я таки-такъ и озаглавивъ: „Збірникъ прозы и стихівъ для коханийхъ земляківъ. Спорудивъ Вл. Александровъ“. А сегодняя отсе пославъ ще тудыжъ „Студенскія пісні 40-хъ годовъ“ зъ нотами. Текстъ пісень розрішила міні цензура (одесьська жъ таки) ще въ липцю, а теперь я впять пославъ ихъ рады-нотъ, которыхъ тоді ще въ мене не було; а теперь міні ихъ написали зъ мого голосу, такъ треба ще й ноты приставляты тожъ на цензуру.—

Після того, якъ вы міні прислали свій патретыкъ, спасибі вамъ! я заразъ же одіславъ и свій вамъ, та й не знаю, чи він до васъ дійшовъ? Якъ буде ваша ласка написати міні про Збірникъ, то не забу[д]те и про патретыкъ сказати. А теперъ, уклоняючись вамъ приязно, ше разъ просю: не занедбайте моєи просьби, довідайтесь про Збірникъ.

Вашъ ширый *Вл. Александровъ.*

ХІ. 23 89. Харьківъ, Большая Сумская ул. д. № 68.

4. До М. Дикарева.

Вельмишановный Земляче Митрофанъ Олексіевичъ!

Не знаю, якъ Вамъ и дякувати за пошановання, которого Вы задо-стоїли мене присылкою міні вашого поважного труда. Не маючи чимъ бы изъ своихъ трудівъ отдячити Вамъ навзаимъ, бо хочъ міні и дозво-лено цензурою выдаты № 2 альманаха „Складка“, але той альманахъ ше не друкується, я посылаю Вамъ хотъ выдану мною книжечку Пісень студентів нашого (харківського) університету 40-хъ років. А може й Вамъ харківський університетъ есть Alma mater, то воно, пожалуй, буде й до-ладу. А причъ-того зъ моихъ власныхъ трудівъ посылаю Вамъ хочъ таке, що не друковалось, та мабуть и не друковатиметься, бо цензура була розршила его, а потімъ и заборонила;—се легенда про Ченця. Нехай вона буде Вамъ на споминъ, якъ мовъ бы дяка за присланный міні Вами вашъ поважний трудъ.

Шануючий Васъ *Вл. Александровъ.*

2.22 92 р.

Г. Харьківъ.

Стародавня Легенда про Ченця.

*Той рече, и быша; той повелѣ,
и создашася. Псал. 148, ст. 5.*

I.

- | | |
|---|--|
| <p>Прийшовши із церкви, Чернець моло-
денький
У келії а себе поклон¹⁾ положив;
Заправив в лямпадку він гнотик но-
вський,
Клобук зняв і ряску, віконце одкрив,
5. Та й став, задивившись на небо високе,
На хмарки весінні біленькі, пухкі,
На ліс недалекий, на поле широке,
В садку на листочки зелені, вохкі,
Що вже на деревахъ були й величенькі,
10. Але не акривали ще добре гілок:
Дерева були тѣм усе ще маленькі,
Бо тільки в ту весну садився садок.
Забувшись, дивився Чернець у віконце
І думав, і думав без краю-кінця</p> | <p>15. Про небо і землю, про місяць і сонце,
Про яснії зорі, про Бога Творця:
Що як то премудро в довічний пори
Господь милосердний усе те зробив—
І небо і землю, і море, і гори—
20. І все те од-разу в шість день сотворив.
—„В шість день... Але людім, что б
те хотъ узнати,
Щоб те хотъ ізвідати, що есть на землі,
То й віку не стане. Хто ж може ска-
зати,
Чи так доко й с-правди, чи може і ні?!”
25. І став він сумнітись, чи правду писали
Ті божі і люди в Святому Письмі?
—„Бо все ж вони люди... По чім вони
знали,
Що Бог все те діяв не роки, а дні?
Есть, правда, в псалмі у Давида святого,</p> |
|---|--|

¹⁾ Відміни в порівнянні з текстом, надрукованим у „Зорі“ за 1893 р., ст. 208—10, такі: 2 р. У келійці. поклон. 3 р. В лямпадку заправив він гнотик. 4 р. відкрив. 8 р. вохкі. 12 р. тільки. 20 р. відразу. 21 р. людяи, щоб те хоч. 22 р. Хоч те все ізвідати.

30. Та те ж і в Посланні в святого Петра,
Що тисяча літ то у Господа Бога
Як день один!)... Се б то зериня
й гора
То й теж собі рівні?... Чи можна ж
обняти
Таке міркування незхитрим умом?
35. І тисячу років та з днем порівняти?
Слова се химерні... Химерні притямом!*
С такими думками він вийшов із хати;
Покій до обіду хотів погуляти,
А погім у трапезу мав поспішати:
40. Черговий він був за обідом читати.

II.

- Задуманий тяжко, він вийшов із брами
І, шлях перейшовши, подався у ліс,
Що геть-розстелався долами — го-
рами,—
Тудя свої думки тяжкої поніс...
45. І, йдучи тим лісом густим та дрімучим,
Він думав і думав про тім все слова,
Шукав про них правди умом невси-
пущим
І чув, що голос угорі десь співа.
Співа так чудовно, мов Янголь ве-
бесний,
50. Которого людям послав би Творець
Про рай розказати святий, пречудесний,
Що буде на небі. Заслухавсь Чернець...
Заслухавсь, та й став він, опершись об
дуба,
І слухав, і слухав, а голос співав;
55. В нім чулась одрада сердечная, любя:
Мов щастя небесне він в душу вливав.
Навпослі той голос почав віддалятися,
А потім помалу притих і замовк.
Пора вже Черцєві додому вертатись,
60. Він мов після чарів проснувся від думок.
Іде, поспішає, та й дума: Ой, горе!
Оце ж я спізнився на чергу—читати.
Тепер же Ігумен міні наговорє
Багато такого, що буду я знати....*

III.

65. Підходе до брами і баче: Брамівий
Не той, що був в-ранку, а инчий Чер-
нець:
Від того молодчий, йому не знакомий...
І брама, й дзвіниця все инче якесь...
В ограду ввіходе... Кругом подивився,—

70. І тут все змінилось і тут все не те.
І келії нічі; а сад вкоренився,
Мов сто уже років, чи й довше росте.
Вжахнувся сердешний... Не зміг дога-
датись,
Яка чудасія це робиться з ним?!
75. Що тільки пішов він у ліс прогулятися,
А вже монастирь їх став овіс другим.
І дубав далі Чернець, зажурившись;
У трапезу входе, обід застав.
По братії глянув, як слід поклонившись,
80. Та й тут нікого вже не пізнає.
А Братія також його, як чужого,
Витають і просять обідати сидати.
Дивуються: „Відки такого старого
Ім Бог посилав, що рідко й опіткати”.
85. Скінчили обідати, встають із-за столу;
Підходять, питають, відкиль Бог несе;
Чернець засмутився і слово по слову
Зачав він казати про себе усе:
Що єсть він тутешній, хоча й забо-
житись,
90. Що, бувши черговим читати в обід,
У божому слові зачав він сумнітись
Про дні сотворення й про тисячу літ.
І він, щоб розвіять своє сумнівання,
Пішов проходитись за браму у ліс,
95. А в лісі, почувши якесь співання
Безмірно чудовне, мов к місцю приріє
І слухавши теє предивне співання
Годину чи й зо-дві, не знає гаразд,
Боявся опізнитись на чергу читання,
100. Та ось на обід же і трапив якраз.
Яким же се дивом так все тут зміни-
лось,
Що все стало инче і люди не ті,—
Не віда нічого!.. І як се зробилось,
То те вже—десь знають на небі святі...
105. Почувши ту сповідь, Ігумен озвався,
Та й каже: „Стривайте! Чи я десь
чував,
Чи се я в архиві колись дочитався,
Що й с-правда Чернець тут колись
запропав.
А як тебе звати, наш гостю шановний?
110. Чи був ти Послушник, чи й постриг
ти мав?”
— „Ім'я міні Тихон, вже я Рясофорний,
Та й мантії, мабуть, вже скоро б
діждав”.
Послали в архиву літопись достати,
Що з давнього давна там пильно ве-
лавсь:

25 р. сумніватись. 26 р. божий. 29 р. Єсть, правда слова у Давида. 30 р. у свя-
того. 33 р. можна-б. 34 р. міркування. 37 р. пішов він. 38 р. обіда. 41 р. Проїшовши
трохи він. 42 р. шлях поминувши. 43 р. Що тягся без краю. 44 р. з собою поніс. 45 р.
А йдучи. 49 р. янгол. 50 р. людям. 51 р. розказати. 55 р. відрода. 56 р. щастє. 57 р.
зачав. 58 р. І мало-помалу. 59 р. Черцєви. 65 р. Доходить до брами і бачить. 69 р.
ввіходить. 73 р. сердечний. 75 р. тільки. 76 р. І вже. 78 р. входить. 84 р. спіткати.
88 р. Почав. 89 р. тутешній. 91 р. сумнітись. 93 р. сумнівання. 95 і 97 р. співання.
99 р. опізнитись. 100 р. Та ось і поспів же к обіду як раз. 101 р. Якеж-ж се диво,
що все тут. 102 р. Що стало все. Від 105 р. в Зорі 111. 108 р. справді. 112 р. мабуть
соро-б. 113 р. Пісвали. 117 р. Дістали. 121. Читанець. 124 р. ідучи. 127 р. очі. Від
129 р. в „Зорі“ IV.

*) Псал. 89, ст. 5 — 2. Посл. Апостол. Петра. Гл. 3, ст. 8.

115. Як ще монастирь той зявлясь будувати,

То й тая літопись тоді почалась.

Достали. Шукать... Найшли і читають...

Записано місяць і год, і число—

І сказано ясно, усі розбирають,

120. Що іменно правда, таке там було...

Що раз після служби читалець черговий

Пішов і десь дівся... Як в воду упав...

Що зяввся він Тихон і бачив Брамбний,

Що Тихон, ішовши, у ліс прямував.

IV.

125. Читають ту звістку отді преподобні

І бачуть, що звістці аж триста вже літ!

Стоїть тоді Тихон, а очі сльоз повні,

Сид більше немає, туманяться світ...

Присів він на лавку, зігнув і промовив:

130. „Прости міні, Боже! Я вірю тепер

В шість день сотворення усіх твоїх творів,

Як в тисячу років“. Сказав і помер.

Г. Харків 1892 р. *Вл. Александров.*

5. До В. Левицького-Лукича.

Вельмишановний Добродію!

Дуже я радий, що моя посылка Вамъ сподобалась; коли Вы думаете поміщати въ Зорі такі визырунки, якъ могила и будынокъ Дорошенка, то можно буде прислати Вамъ и выдокъ могилы Грыцька Основьяненка на Холодногорському кладовищі въ Харьк. и выдокъ села Основы зъ буды[н]комъ, де живъ Основьяненко, и выдокъ будынка, де живъ Котляревський у Полтаві, и выдокъ церкви и розвалынъ дому Б. Хмільницького въ с. Суботові, Кіевск. губерніи. Та може й ще дещо, наприклад. знимокъ съ бытовои давни украинської картини, де запорожець сидить підъ дубомъ, попасає коня и грає на бандурі, а шаблю, рушницю, шапку и всю примусію повішавъ на дубі; у низу жъ підписані вірші „Хочъ дывылся ты на мене, Та ба! не пізнаєшъ. Відкіля родомъ я, якъ зовуть,— Ні чікркъ не знаєшъ“ и такъ далі и т. д.... Про мій портретъ.... Коли Ваша ласка зробіты міні ту честь, щобъ помістити єго у Зорі, то я протівъ того, опрічъ великои дяки, нічого не маю. А про біографичні дати... далєбі... не знаю, що й сказаты... Родомъ я зъ села Бугаївкы Озюмск. повіту Харьк. губерніи, де мій покійний панотець бувъ змолуду священникомъ. Родився я въ 1825-мъ року червця 26. Може за яку годыну, або за дві до пожежі, котора пожерла все, що въ насъ було; мене жъ, кажуть, вихопыли, якъ уже и мои пелюшкы затлілысь, за се мене родычи и батькови прыятелі звали зъ-малу Пожарськимъ. Вчився я грамоты спершу дома відъ матері, а потімъ віддали мене въ школу до нашого жъ такы отця дякона, потімъ у духовне уїздне училище въ г. Купьянку; тамъ я скінчивъ усі 4 классы и бувъ переведений въ Харьківъ у духовный коллегіумъ (теперъ духовна семинарія) въ классъ реторыку. Той коллегіумъ бувъ основанный ще ранішъ універс[ите]ту, и въ єму колись профессорствававъ нашъ знаменитый Григ. Саввичъ Скворода. Въ коллегіумі я дійшовъ до богословського классу, уже бувъ пострижений и въ стыхарь знаменитымъ архієреємъ Иннокентіємъ, та, пробывши у богословіи одынъ годъ, вийшовъ, щобъ поступити въ універс[ите]тъ. Въ коллегіумі треба було бути въ кожному классі по 2 роки. Въ унів[ерс]ите[т]і я поступивъ у 1847-мъ року по медиц. факультету сперва своєкоштнымъ студентомъ, а потімъ на 2 курсі мене прийняли на казенный коштъ и якъ я скінчивъ курса, то послалы мене лікаремъ у пихотный велик. князя Владиміра Александровича полкъ, который стоявъ тоді у Польщі: так. способомъ я опынывся у Варшаві. Въ Польщі прослуживъ я 6 годъ; навчывся польського языка; оженився, але не на Польщі, а на Україні; тамъ и докторизовався, потімъ мене, по моїй просьбі, пе-

ревели на Україну в г. Чугуїв, близько которого уже тоді живъ мій панотець у селі Мосьпанівці та дуже захворавъ и для того-то я и випросився на Укр. в Чугуївський уланський полкъ. А в 1867-мъ року я перейшовъ у Харьківъ городовымъ докторомъ черезъ те, що підросли діти, треба було ихъ учыты, а в Чугуєві нігде: и теперъ тамъ ніякои школы немає. Город. докторомъ я бувъ до 1879 р., а потімъ зновъ перейшовъ у службу войскову и бувъ спершу в резервн. баталіоні в Харькові жъ, потімъ старш. докторомъ военного лазарету в Керчі, потімъ дивізіоннымъ д[окто]ромъ в Полтаві, а потімъ знову в Харькові тежъ дивізіоннымъ докторомъ, та тутъ и теперъ живу уже скоро 5 годъ якъ у одставці. Шкрябаты стыхі я почавъ ще в коллегіумі, в реторичі; черезъ те зазнакомився и съ покійнымъ А. А. Корсунемъ, который саме тоді крутивъ свій Сніпъ. У Корсуна я в перше бачивъ и Я. Ив. Щоголева ще гимназистомъ у курті съ червонымъ коміремъ, але знакомосты зъ нымъ не завівъ, бо паны гимназисты тоді бурсаками гордували. Зъ моихъ тодішніхъ віршівъ Корсунъ нічого путнього не выбравъ для свого Снопа, та и в Щоголева тожъ.—Въ університеті я по нашому почты овсі не писавъ, тільки якось разъ написавъ Думку: „Не такъ мене діло якъ думка зсушила, що буцімъ дівчина мене розлюбила“, та „Плачъ дочкы по матері“ і сі обидві піески, уже бувши д[окто]ромъ у Чугуєві, одіславъ у Основу, котора тоді видавалася, и тамъ ихъ помістили не пам'ятаю тільки, в якимъ року. Зновъ міні заманулось писаты по нашому ажъ тоді, якъ я бувъ уже городовымъ д[окто]ромъ у Харькові; мои діти заходились грати домашній спектакль, такъ я сівъ, та й написавъ имъ оперетку „За Немань иду“. Послі тожъ съ такого поводу написавъ и другу тежъ оперетку „Не ходы, Грыцію, на вечерныці“, котору панъ Старицький перешмагавъ на свій ладъ, назвавши: „Ой не ходы, Грыцію, та на вечерныці...“ Св. письмо Ветх. Завіту міні спало на умъ перекладаты на нашу мову съ того поводу, що доставъ я перекладъ Нового Завіту, зроблений Кулішемъ та Пулюемъ. Але я скоро приконався, що, не знаючи евр. языка, Ветх. Завіту перекладаты не можно и принявся вчытысь того языка; переплативъ чимало грошей жидамъ, але почты даромъ, бо зъ нихъ ніхто граматично евр. языка не знавъ. Найбільшъ я самъ собою ёго навчився, на скільки міні треба. Переложивъ я кн. Бытія, Исходъ, Іова, прор. Іону (зъ еврейського) и кн. Товита (зъ гречеського) та й забастувавъ, бо друковаты не дозволяли. Потімъ переложивъ стихами частину Псалтыря и надруковавъ підъ назвою „Тихомовні Співы“. Хотівъ зробіты 2-е видання,—не дозволили, такъ и се забастувавъ, бо трудъ великий, а хто про ёго й зна-тыме?... Те жъ саме и про Дзядивъ... Коли хочете, то надрукуйте хочъ те, що я вамъ пославъ, а білшъ шкода праці.—Складку № 1 я надумавъ у Полтаві: жаль було, щобъ пропадало таке, якъ писання Білиловського та Самійленка. Потімъ я ще скомпонувавъ зъ нашихъ пісень пісенникъ зъ нотами, щобъ співали и акомпаніровало на роялі; а видавъ ёго Михайловъ (86 пісень). Ченця Вамъ посылаю, а потімъ пришлю, коли вамъ згодиться, перекладъ проповіді Христової на горі про блаженства:

Блаженні ті, що духомъ вмічі,
Бо всі такі до Бога близьчі;
Якъ ихъ життя єсть просте, чесне,
То ихъ и царство єсть небесне.

Блаженні ті, которі плачуть,
Якъ гріхъ у себе в сердці бачуть;
Святимъ чаємъ ті настануть,
Що втішуться и перестануть в т. д. и т. д.

Ще єсть у мене комедія „Кепська справа“, тутъ їй цензура запретила, такъ я їй вамъ пришлю.

А про Щоголева... Латинська пословиця каже: De mortuis aut bene, aut nihil; а я такъ скажу про живихъ... Знаю тільки, що вінъ бувъ

секретаремъ городської думи за старихъ порядківъ, якъ усімъ въ городі орудували купці, котрі безъ секретаря и ступити не вміли; я жъ зъ нимъ тамъ зазнакомився, якъ прийшлося зъ думи жаловання получати... Але годі!... Прощавайте!

Шануючий Васъ *Вл. Александровъ.*

1—27 с. с. 93 р. Харьківъ.

Подав Михайло Возняк.